



*Na mašetnah sa bli ku n ku akuəli špiclni.
Na manšetah so bile okoli in okoli čipke.
I polsini con i pizzi.*

MAŠÉTNA

manšeta / polsino / Manschette

ŠPÍCELJ

čipka / pizzo, merletto / Spitze



Ta oženjene žene sa na gwabi nasile na zwa liəpa avba, černa m pa zwata.

*Poročene ženske so na glavi nosile zelo lepo avbo, črno in zlato.
Le donne sposate indossavano cuffie molto belle, nere e dorate.*

ÁVBA

avba (pokrivalo ljudske noše) / cuffia (copricapo del costume tradizionale) / Haube (zur Tracht passende Kopfbedeckung)



*K je adpərwa banča, sm hitro zagledwa fajn biəle zrunane domače rjuše š špiclni m pa zə čərnialəmə štikanəmə monograməmə.
Ko je odprla skrinjo, sem takoj zagledala lepe bele zložene domače rjuhe s čipkami in z rdečim vezenim monogramom.
Quando essa aprì il baule, vide delle belle lenzuola bianche con il pizzo e con il monogramma ricamato in rosso.*

RJÚHA

rjuha / lenzuolo / Bettuch, Leintuch

Slovensko kulturno središče Planika Kanalska dolina je leta 2003 na pobudo Marie Moschitz v okviru svojih polletnih raziskovalnih taborov s skupino jezikoslovcev in z domačini, ki spremljajo njihove dejavnosti, začelo raziskovati slovensko narečno oblačilno izrazje v Kanalski dolini. Zbirka Glasovi Kanalske doline to delo nadaljuje in nadgrajuje v virtualni prikaz oblačilne kulture na tem območju. Oprta je na zasebne zbirke – predmetno, slikovno, zvočno in slovarsko –, na podlagi katerih je v okviru zgoraj omenjenih taborov nastala monografija Karmen Kenda-Jež *Shranli smo jih v bančah* (2007, 2014). Fotografije oblačil in njihovih sestavnih delov so opremljene z izrazjem v treh dolinskih jezikih (slovenščina, italijanščina, nemščina), nekatere pa so umeščene v prostor in čas tudi s pripovedmi in kratkimi besedilnimi utrinki. Ob odprtju informacijske točke v prostorih Slovenskega kulturnega središča Planika Kanalska dolina (2014) je bila pripravljena priložnostna razstava popisanih predmetov.

Il Centro culturale Stella Alpina Val Canale ha iniziato, nel 2003 su iniziativa di Maria Moschitz, a studiare le espressioni dialettali slovene legate all'abbigliamento della Val Canale nell'ambito degli stage di ricerca e tramite un gruppo di linguisti e abitanti del luogo che collaborarono alle loro attività. La collezione Voci della Val Canale continua e arricchisce questo lavoro con la presentazione virtuale della cultura dell'abbigliamento di questi luoghi. Essa poggia, per quanto riguarda gli oggetti, le immagini, il suono e il dizionario, sulle collezioni private, che – nell'ambito degli stage di ricerca – erano alla base della monografia di Karmen Kenda-Jež *Shranli smo jih v bančah* (2007, 2014). Le fotografie degli abiti e delle loro parti sono corredate di espressioni concernenti tre lingue della valle (lo sloveno, l'italiano e il tedesco), alcune sono collocate nello spazio e nel tempo anche con racconti e testi brevi. Per l'apertura dell'info-point nel Centro culturale Stella Alpina Val Canale (2014) è stata preparata una mostra d'occasione degli oggetti inventariati.

La zona della Val Canale, che è stretta e lunga poco più di venti chilometri, si estende sotto le cime delle Alpi Giulie e di quelle Carniche, nella parte estrema dell'Italia orientale, ossia sul triplice confine tra Italia, Austria e Slovenia. Si tratta di una zona linguisticamente assai mista, che è stata lo scenario di continui cambiamenti storici: la vita della popolazione locale è stata irrevocabilmente segnata da due guerre e da varie divisioni politico-amministrative. In questo modo le storie sulla lotta quotidiana per la sopravvivenza, sulla formazione della propria identità, sull'espressione dell'appartenenza collettiva, sulla conservazione e la determinazione dei confini e sulla convivenza di diversi gruppi etnici s'intrecciano tra loro. Queste storie sono caratterizzate dall'appartenenza a una comunità linguistica i cui appartenenti già dalla tenera età usano lingue diverse. La convivenza di gruppi linguistici sloveni, tedeschi, friulani e italiani, dai quali risulta una comunicazione plurilingue, è un'abilità necessaria in una realtà locale in costante cambiamento ma anche un elemento di identificazione di vitale importanza.

Gradivo za monografijo Karmen Kenda-Jež *Shranli smo jih v bančah* je bilo zbrano in urejeno na raziskovalnih taborih Slovenskega kulturnega središča Planika. Slovarski del prinaša popis oblačilnega izrazja Kanalske doline.



Il materiale per la monografia di Karmen Kenda-Jež *Shranli smo jih v bančah* è stato raccolto e ordinato durante gli stage di ricerca del Centro culturale Stella Alpina Val Canale. E' incluso anche un dizionario in cui vengono descritte le espressioni legate all'abbigliamento della Val Canale.

Območje dobrih 20 kilometrov dolge ozke Kanalske doline se razprostira pod grebeni Julijskih in Karnijskih Alp na skrajnem vzhodnem robu Italije, in sicer na tromeji med Italijo, Avstrijo in Slovenijo. Izrazito jezikovno mešano okolje je bilo prizorišče nenehnih zgodovinskih sprememb: v življenje lokalnega prebivalstva so se s svojo nepreklicnostjo zarezale dve vojni in več upravnopolitičnih delitev. Tako se – vpete v ohranjanje šeg in navad – pletejo zgodbe vsakdanjega boja za preživetje, zgodbe o ustvarjanju lastne identitete in izražanju skupinske pripadnosti, ohranjanju in vzdrževanju meja, razmejevanju, sožitju in sobivanju pripadnikov različnih etničnih skupnosti. Zaznamovane so s pripadnostjo govorni skupnosti, v kateri posameznik že od malih nog uporablja različne jezike. Sobivanje slovenske, nemške, furlanske in italijanske jezikovne skupnosti, iz katerega se poraja sporazumevanje v več jezikih, je nujna preživetvena spretnost spreminjajoče se lokalne stvarnosti, hkrati pa njena ključna prepoznavna prvina.

Na naslovnici / In copertina:

Žene u starah cajteh sa pa mele doje čiklje, šlabanče, tiste prou ta stare jakne. V starih časih so imele ženske dolga krila in šlabanke, tiste prav stare jakne. Una volta le donne indossavano gonne lunghe e giacche molto antiche dette šlabanke.

ČIKLJA

krilo / gonna / Rock

ŠLABÁNKA

kratka oprijeta ženska jakna / giacca da donna, corta e attillata / Schlawanker



Slovensko kulturno središče Planika
Kanalska dolina / Centro culturale Stella
Alpina Val Canale

Trg / Piazza Latteria 1, Ukve / Ugovizza,
33010 Naborjet Ovčja vas / Malborghetto
Valbruna (UD), Italia / Italiya

+ 39 334 616 88 67

sksplanika@gmail.com

www.planika.it

Virtualna zbirka / Collezione virtuale

www.zborzbirk.zrc-sazu.si

Besedilo / Testo: Nataša Gliha Komac; *Fotografije, podnapisi in primeri oblačilnega izrazja* so vzeti iz monografije Karmen Kenda-Jež *Shranli smo jih v bančah* (2007, 2014). / *Le fotografie, i sottotitoli e gli esempi delle espressioni legate all'abbigliamento* sono presi dalla monografia Karmen Kenda-Jež *Shranli smo jih v bančah* (2007, 2014); *Prevod / Traduzione:* Neva Makuc; *Uredila / A cura di:* Saša Poljak Istenič; *Oblikovanje / Progetto grafico:* Jernej Kropelj; *Izdal / Edito da:* ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; *Naklada / Tiratura:* 1.000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirke kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terki in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitanti della Val Canale, Val Resia, Valli del Natison e del Torre, e della valle Gornjesavica dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia
e delle Finanze

**Kulturna dediščina v zbirkah med
Alpami in Krasom**
**L'eredità culturale nelle collezioni fra
Alpi e Carso**



GLASOVI KANALSKE DOLINE VOCI DELLA VAL CANALE



Znanstveno-raziskovalni center
SAZU

Università degli Studi
di Udine

Goriški muzej
Kromberk
Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej
Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Inštitut za slovensko
kulturo / Istituto per
la cultura slovena



2007-2013

cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel
vostro futuro!

Naložba v vašo
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di
sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad
za regionalni razvoj